**UMOWA nr ……./20…..**

zawarta w ramach Programu Translatorskiego © Poland pomiędzy:

**Instytutem Książki z siedzibą: 31-148 Kraków ul. Wróblewskiego 6,** wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem RIK 55/2003, NIP: 676 2253 464, REGON: 356 775 805, reprezentowanym przez:

Dariusza Jaworskiego – Dyrektora,

zwanym dalej **Zamawiającym**

**a**

**….., z siedzibą: ….. ul. …..,** wpisanym do rejestru ….. pod numerem ….., reprezentowanym przez:

….. – …..

zwanym dalej **Wydawcą,**

zwanymi dalej łącznie **Stronami.**

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest publikacja dzieła pt. …………. autorstwa …………. w tłumaczeniu …………. z języka …………. na język …………., zwanego dalej Dziełem.
2. Dzieło będzie opublikowane w formie książkowej.

§ 2

Wykonanie umowy

1. Wydawca zobowiązuje się do wykonania umowy przy zachowaniu najwyższej staranności, zgodnie z wymogami określonymi w umowie, obowiązującymi przepisami prawa oraz najlepszą wiedzą i zasadami profesjonalizmu zawodowego.
2. Wydawca zobowiązuje się w terminie do 30 listopada …………. do:
3. dokonania tłumaczenia Dzieła z języka …………. na język ………….,
4. uzyskania wszelkich niezbędnych praw do publikacji i rozpowszechniania Dzieła,
5. publikacji Dzieła w standardzie książki drukowanej w nakładzie co najmniej ………….,
6. zamieszczenia we wszystkich egzemplarzach opublikowanego dzieła logotypu Instytutu Książki zamieszczonego do pobrania na stronie internetowej pod adresem …………. oraz tekstu o następującej treści: „Publikacja ukazała się przy wsparciu Programu Translatorskiego © Poland”, przetłumaczonego na język, w którym opublikowane zostało Dzieło,
7. rozpoczęcia rozpowszechniania egzemplarzy Dzieła na terenie ………….,
8. dostarczenia Zamawiającemu bezpłatnie 10 egz. Dzieła,
9. dostarczenia Zamawiającemu pisemnej informacji o nakładzie opublikowanego Dzieła i sposobie jego rozpowszechniania,
10. dostarczenia Zamawiającemu faktury, o której mowa w § 3 ust. 5, faktura nie może być wystawiona z datą wcześniejszą niż 2 stycznia ………….
11. Osobami upoważnionymi do uzgodnień w sprawie wykonania umowy oraz do nadzoru nad jej wykonaniem są:
12. ze strony Zamawiającego: Imię i nazwisko …………., tel. …………., e-mail: ………….
13. ze strony Wydawcy: Imię i nazwisko …………., tel. …………., e-mail: ………….

§ 3

Wynagrodzenie i zasady płatności

1. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy przysługujące Wydawcy wynosi brutto …………. EUR (słownie …………. EUR).
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, ma charakter ryczałtowy. Obejmuje ono całkowitą należność, jaką Zamawiający zobowiązany będzie zapłacić za wykonanie przedmiotu umowy. Obejmuje ono wszelkie wydatki związane z realizacją przedmiotu umowy, w tym również opłaty ubezpieczeniowe, administracyjne i podatkowe.
3. Koszty i prowizje banku Zamawiającego opłaci Zamawiający, a koszty i prowizje banku Wydawcy – Wydawca.
4. Poza zapłatą wynagrodzenia określonego w ust. 1 Wydawcy nie przysługuje zwrot od Zamawiającego jakichkolwiek dodatkowych kosztów, opłat i podatków poniesionych przez Wydawcę w związku z wykonaniem przedmiotu umowy.
5. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie faktury wystawionej przez Wydawcę w EUR, przelewem na rachunek bankowy Wydawcy wskazany na fakturze z numerem IBAN i SWIFT. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
6. Podstawę do wystawienia faktury stanowić będzie potwierdzenie wykonania umowy przez osobę wymienioną w § 2 ust. 4 punkt 1.
7. Wydawca nie może dokonać cesji wierzytelności z tytułu umowy na rzecz osoby trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
8. Zapłaty Wydawcy wynagrodzenia określonego w ust. 1 nie skutkuje udziałem Zamawiającego w przychodach z tytułu rozpowszechniania Dzieła.

§ 4

Odpowiedzialność, odstąpienie od umowy

1. W przypadku niedotrzymania przez Wydawcę terminu określonego w § 2 ust. 2, umowa i wszystkie wynikające z niej zobowiązania Zamawiającego wygasają bez konieczności dokonywania jakichkolwiek dodatkowych czynności.
2. Wydawca zobowiązuje się dostarczyć Zamawiającemu, w terminie do 90 dni od daty wpływu na jego rachunek bankowy wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1, pisemne oświadczenia podpisane przez tłumacza Dzieła oraz właściciela praw do Dzieła, potwierdzające rozliczenie wynagrodzeń ustalonych w zawartych z nimi umowach przez Wydawcę, a w przypadku przeznaczenia otrzymanego od Zamawiającego wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1, na koszty druku Dzieła – potwierdzenia zapłaty za druk Dzieła. W przypadku nie dostarczenia oświadczeń i potwierdzenia zapłaty za druk Dzieła w wymaganym terminie, oferty Wydawcy na publikację kolejnych Dzieł przy udziale Zamawiającego będą odrzucane przez okres pięciu kolejnych lat kalendarzowych.
3. Po upływie dwunastu miesięcy od dnia publikacji Dzieła, Zamawiający może wystąpić do Wydawcy o dostarczenie raportu z realizacji publikacji Dzieła wraz z kopiami odpowiednich dokumentów źródłowych, w szczególności zawierającego informacje o przeprowadzonych działaniach promocyjnych oraz wynikach sprzedaży, wyznaczając termin na jego dostarczenie nie krótszy niż 30 dni. W przypadku nie dostarczenia raportu w wymaganym terminie, oferty Wydawcy na publikację kolejnych Dzieł przy udziale Zamawiającego będą odrzucane przez okres pięciu kolejnych lat kalendarzowych.
4. Zamawiający może odstąpić od umowy w trybie natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia przez Wydawcę jego obowiązków wynikających z umowy. W takim przypadku wszystkie zobowiązania Zamawiającego wynikające z umowy wygasają bez konieczności dokonywania jakichkolwiek dodatkowych czynności. Termin do skorzystania z prawa do odstąpienia wynosi 30 dni od zaistnienia przesłanek uzasadniających odstąpienie.
5. Wydawca ponosi wyłączną odpowiedzialność majątkową i niemajątkową z tytułu naruszenia praw osób trzecich w związku z umową, w szczególności w zakresie autorskich praw osobistych i majątkowych.
6. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy wymaga formy pisemnej.
7. Wydawca nie odpowiada za opóźnienia powstałe z winy Zamawiającego oraz działania siły wyższej.

§ 5

Poufność

Strony zobowiązują się nie ujawniać osobom trzecim informacji, o których uzyskały wiedzę lub do których uzyskały dostęp w związku z niniejszą umową, poza przypadkami konieczności ujawnienia takich informacji wynikającego z przepisów prawa obowiązujących Zamawiającego i Wydawcę.

§ 6

Właściwość języka, prawa i sądów

* + - 1. Językiem właściwym dla umowy jest język polski.
      2. Prawem właściwym dla rozpatrywania wszelkich kwestii i sporów związanych z umową jest prawo polskie.
      3. Sądem właściwym dla rozpatrywania wszelkich kwestii i sporów związanych z umową jest sąd polski.

§ 7

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Strony oświadczają, że ich celem jest rozstrzyganie wszelkich ewentualnych sporów związanych z umową w drodze polubownych negocjacji. W przypadku braku porozumienia pomiędzy Stronami sądem właściwym do rozstrzygania sporów będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
4. Pisma przesłane listem poleconym na adresy Stron określone w komparycji umowy uważa się za skutecznie doręczone w razie podwójnego awizowania, chyba że Strony poinformują się w formie pisemnej o zmianie adresu.
5. Regulamin Programu Translatorskiego © Poland i oferta Wydawcy stanowią integralną część umowy.
6. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
7. Umowa zostaje zawarta z dniem jej podpisania przez osoby wymienione w komparycji umowy.

Za Wydawcę Za Zamawiającego

Data ………….. Data …………..